

最新

法文讀本及會話

NOUVEAU MANUEL
DE
LANGUE FRANÇAISE
PAR
SIMON TSENG

鄭明公著

最新法文讀本

及會話

于友



英 華 雙 解
法 文 字 典

精裝一冊 定價二元

是書以法國勞洛氏大字典爲藍本，並參攷客雪兒等法英字書。選字二萬餘。凡發音、重音、文法類別、科學名詞、以及應用新字，無不完備。注音用英文注音法，文法標注，採法國最新字典例，爲從來法華字典所無。

中華書局發行

序

余友鄭明公先生富於文學天才。十餘年前同赴西歐，鄭子專攻文學，余習法律。

客歲夏季鄭子東歸，相會於滬上。同感國內去文讀本之缺少，而學法文者，日益增多。乃與鄭子相約。余著法文文法。鄭子則著法文讀本與會話。倉卒成之。

觀鄭子書中，意義絕佳。奇詞妙筆。處處能引讀者之興味，誠習法文者之寶鑑也。

民國十八一月六日 何存厚序。

序

我從去年在上海過“粉條黑板作講師”的生活，一直到現在，差不多，天天有人問我：上海有好法文讀本沒有？請指定一兩本。我把上海的書店，通通問過了，結果是“緣木而求魚”一無所得。所以我費了幾天時間，編了一本，以應讀者的需要。

這本書的內容，是由淺而漸深。全本中沒有一個不實用的字，沒有一句不實用的話。又有中文對照，容易了解。並且裏面的意思，饒有趣味。因為初學外國文，是很感困苦的。假使我們不找些笑話來做讀書的材料，一定精神疲乏，大叫：難！難！法文真難！用這本書做讀本，我相信讀者的精神，一定快樂。多用點心，多溫習，由故知新，舉一反三，把這本書讀完了。至少也可以說點普通話，寫點普通字。或者還可以做點初淺文章，也未可知。

民國十八年一月五日 鄭延毅自序。

NOUVEAU MANUEL
DE
LANGUE FRANÇAISE

ALPHABET

字母表

A B C D E F G H I

J K L M N O P Q R

S T U V W X Y Z

VOYELLES

正音字母

a e i o u y

CONSONNES

輔音字母

b c d f g h j k l m n

p q r s t v w x z

ACCENTS

聲 韻

é	è	ê
尖聲	重聲	長聲

Le café,
咖啡

Le père,
父親

La bête
畜生

a e i o u 諸字上亦可加長音

L'âme,
靈魂

La tête
頭

L'île,
島

Le côté,
旁邊

La voûte
環洞

SYLLABES DIRECTES

切 音

ba	be	bé	bè	bi	bo	bu
pa	pe	pé	pè	pi	po	pu
da	de	dé	dè	di	do	du
ta	te	té	tè	ti	to	tu
fa	fe	fé	fè	fi	fo	fu
va	ve	vé	vè	vi	vo	vu
la	le	lé	lè	li	lo	lu
ra	re	ré	rè	ri	ro	ru
na	ne	né	nè	ni	no	nu
ma	me	mé	mè	mi	mo	mu
sa	se	sé	sè	si	so	su
za	ze	zé	zè	zi	zo	zu
xa	xe	xé	xè	xi	xo	xu

{ qua	{ que	{ qué	{ què	{ qui	{ quo	{ quu
{ ka	{ ke	{ ké	{ kè	{ ki	{ ko	{ ku
{ ca	{ ce	{ cé	{ cè	{ ci	{ co	{ cu
{ sa	{ se	{ sé	{ sè	{ si	{ so	{ su
{ ca	ce	cé	cè	ci	ço	çu
ga	{ ge	{ gé	{ gè	{ gi	go	gu
ja	{ je	{ jé	{ jè	{ ji	jo	ju

Nota Bene:

1. y 在一字之中，有正音先之者，作雙 i 讀，餘皆作單 i 讀。

Royaume, 王國 當讀 { roi-iaume.
 Style, 筆法 (阻) } stile.

2. h 字母，時爲啞音，時爲噓音。

- a. 凡在字典內，有 * 符號在 h 前者，此 h 爲噓音，當念出。Le hamean 村。
- b. 凡在字典內，無 * 符號在 h 前者，此 h 爲啞音，不當念出。l'habit. 衣服。

3. ça ço çu 讀音等於 sa so su, ce ci 等於 se si.

SYLLABES INVERSES

反 音

先正後輔二音，皆讀一重一輕，謂之反音。

ab, ap, ad, at, al, ar, af, as, ac, ax, ub, op, ud, ut, ol, ir, of, us, ic, ix.

凡先正後輔配成一音者，啞音 e 讀如重音 è

eb, ep, ed, et, el, er, ef, es, ec, ex.

LETTRES REDOUBLEES

SE PRONONÇANT COMME UNE SEULE

輔音雙母讀如一母

La ville, 城	L'homme, 人	La tasse 盞	etc.
	ell 當讀	e-l.	
	err 當讀	e-rr.	
	ess 當讀	e-ss.	
	ett 當讀	e-t	

CONSONNES DOUBLES

輔音二母

bla	ble	bli	blo	blu
bra	bre	bri	bro	bru
pla	ple	pli	plo	plu
pra	pre	pri	pro	pru
cla	cle	cli	clo	clu
cra	cre	cri	cro	cru
gla	gle	gli	glo	glu
gra	gre	gri	gro	gru
fla	fle	fli	flo	flu
vra	vre	vri	vro	vru
dra	dre	dri	dro	dru
tra	tre	tri	tro	tru
gna	gne	gni	gno	gnu
psa	pse	psi	psa	psu
sca	sce	sci	sco	scu

spra	scre	scri	scro	scru
spa	spe	spi	spo	spu
spla	sple	spli	splo	splu
sta	ste	sti	sto	stu
stra	stre	stri	stro	stru
cha	che	chi	cho	chu

eu 讀作 e 字音

ou 讀作 (o-o)

NASALES 鼻音

an	in	on	un
L'an	Le vin	Non	un
年	酒	否	一

oi 讀作 (瓦)

en 在 i 前時讀作 in (tien 你的) 平時讀作 an (en classe 在教室裏)

Ch 讀作 (施)

Le cheval	Le chat	Le mouchoir
馬	貓	手巾

Ch 讀作 K

L' écho,	Le cholera,	Le chretien
聲回	痧症	教民

Gn

Le signal	le signe	le règne
號	記號	朝代

Ph=f.

th=t

Le téléphone	le théâtre
電話	戲院

S. 在二有音字中間，讀作 z

Le visage
面容

La maison
房屋

Aim, ain 當讀 in

La faim,
餓

l' étain,
錫

le prochain
別人

Ym, Yn, 當讀 in

Sympathie
親愛

Syndicat
委員之職，合成委代之會

Om 當讀 On

Le Nom,
名

le Compagnon
同伴的

Um, eun 當讀 Un

parfum,
香科

A jeun
空腹

As, ats, 當讀 a,

os, ots, 當讀 o.

TION

凡字以 ion 煞脚者，i 前之 t，當讀作 c，但字前有 s，或 x 者，仍照常例。

L' affection,
愛情

L' attention,
注意

La question
問題

ai=é

er=é

ez=é

et=e (單獨時)

œ; œu=eu

ait=è

au eau=ô

ei, es, est, et=è

Lettres nulles à la fin des mots

字尾無音字母

1. e 字在字尾正音字母之後，無音。

La fumée,
煙

La partie,
分

2. 凡 t, c, s, x, z, l, d, g, p, 在字尾多無音。

PREMIÈRE LEÇON

第一課

LE NOM

名字

<i>Masculin "Le" 陽類</i>		<i>Feminin "La" 陰類</i>	
Bonjour	早安	Nuit	夜
Bonsoir	晚安	Conversation	會話
Monsieur	先生	Mademoiselle	小姐
Garçon	小孩	Madame	太太
Livre	書	Fille	處女
Crayon	鉛筆	Leçon	功課
Merci	謝謝	Plume	筆頭

LE VERBE

動詞

Avoir 有.*Etre* 是.*Aller* 去.

CONJUGAISON

動詞配合法

INDICATIF PRÉSENT

直陳狀現在時

Avoir:

J'	ai	我有	Nous	avons	我們有
Tu	as	你有	Vous	avez	你們有
Il	a	他有	Ils	ont	他們有
Elle	a	她有	Elles	ont	她們有

Etre:

Je	suis	我是	Nous	sommes	我們是
Tu	es	你是	Vous	êtes	你們是
Il	est	他是	Ils	sont	他們是
Elle	est	她是	Elles	sont	她們是

Aller:

Je	vais	我去	Nous	allons	我們去
Tu	vas	你去	Vous	allez	你們去
Il	va	他去	Ils	vont	他們去
Elle	va	她去	Elles	vont	她們去

CONVERSATION

“Bonjour Madame! Comment allez-vous?—Je vais très bien, merci Monsieur, et vous aussi?—Je vais très bien aussi, je vous remercie beaucoup, Madame.”

“Bonjour Mademoiselle! Comment allez-vous?—Je vais très bien, je vous remercie beaucoup, Madame, et vous aussi?—Je vais très bien aussi, merci bien, Mademoiselle. Où allez-vous, Mademoiselle?—Je vais chez Monsieur Simon, Madame.—Où est Monsieur Simon?—Il demeure à la rue chapsal 196.—Merci Mademoiselle, au revoir!—Au revoir Madame.—Bonne promenade, Mademoiselle!—Merci Madame.”

會 話

“太太早安! 你康健嗎?—我很好, 謝謝先生, 你也好嗎?—我也很好, 太太, 我很謝謝你.”

“小姐早安! 你康健嗎?—我很好, 我很謝謝太太, 你也很好嗎? 我也很好, 謝謝小姐, 你到什麼地方去, 小姐?—太太我到西滿先生家裏去.—西滿先生在什麼地方呢?—他住在薩坡賽路一百九十六號.—謝謝小姐, 再見.—再見, 太太.—小姐好好散步.—謝謝太太.”

DEUXIÈME LEÇON

第二課

EN CLASSE

在教室裏

LE NOM

名詞

Masculin 陽類

Elève	學生
Tableau	黑板
Professeur	教員
Papier	紙
Crayon	鉛筆

Feminin 陰類

Promenade	散步
Classe	教室
Craie	粉筆
Table	桌子
Chaise	椅子

L'ADJECTIF

形容詞

Masculin 陽類.

Bon	好的	“Bon garçon”	好小孩
Grand	大大	“Un grand garçon”	一個大小孩
Petit	小小	“Un petit garçon”	一個小小孩
Beau	好看的	“Monsieur Roger est beau”	和舌先生是好看的

Feminin 陰類

Bonne	好的	“Bonne promenade”	好散步
Grande	大的	“Une grande fille”	一個大的女孩
Petite	小的	“Une petite fille”	一個小的女孩
Belle	好看的	“Mademoiselle Germaine est belle”	日爾梅小姐是好看的

LE VERBE

動詞

Prendre 取*Ecrire* 寫字

indicatif Présent

直陳狀現在時

Prendre:

Je prends	我取	Nous prenons	我們取
Tu prends	你取	Nous prenez	你們取
Il prend	他取	Ils prennent	他們取
Elle prend	她取	Elles prennent	她們取

Ecrire:

J'écris	我寫字	Nous écrivons	我們寫字
Tu écris	你寫字	Vous écrivez	你們寫字
Il écrit	他寫字	Ils écrivent	他們寫字
Elle écrit	她寫字	Elles écrivent	她們寫字

Les élèves sont entrés dans la classe. Le professeur est debout; les élèves sont assis. Le professeur prend une craie, il écrit sur le tableau. Qu'est ce qu'il écrit? Il écrit l'alphabet a, b, c, d,...etc.

Dans la classe, il y a un tableau; quarante tables; quarante cinq chaises; trente cinq élèves, et un professeur. Qui est le professeur? Monsieur Simon est le professeur. Où êtes-vous? Je suis devant vous. Où est Mademoiselle Germaine? Elle est devant la chaise.

Le professeur a un livre. Vous avez un cahier. J'ai deux cahiers. Monsieur Simon a cinq cahiers. Avez-vous un crayon? Oui, Monsieur, j'ai un beau crayon. Monsieur, a-t-il un crayon? Non, Monsieur, il n'a pas de crayon. Avez-vous du papier? Oui, Madame, j'ai un beau papier. Vous êtes un Monsieur. Je suis une dame. Elle est une demoiselle. Vous êtes un grand garçon. Je suis une petite fille. Vous êtes plus grand que Monsieur Simon. Le professeur est plus petit que vous.

學生們進了教室，教員站着，學生們坐下。先生拿了一枝粉筆，他在黑板上寫字。他寫些甚麼？他寫字母 a, b, c,……等等。

在教室內，有一黑板；四十張桌子；四十五把椅子；三十五個學生及一個先生。誰是先生呢？西滿是先生。你在什麼地方？我在你的前面。日爾梅小姐在什麼地方？她在椅子前面。

教員有一本書。你有一課本。我有兩個本子。西滿先生有五個本子。你有一鉛筆嗎？是，先生我有一枝好鉛筆。西滿先生有一鉛筆嗎？不，先生，他沒有鉛筆。你有紙嗎？是，太太，我有一張好看的紙。你是一先生，我是一太太。她是一小姐。你是一少年。我是一小女孩。你比西滿先生大。教員比你小。

TROISIÈME LEÇON

第三課

UNE FAMILLE

一個家庭

LE NOM

名詞

Masculin 陽類

Père	父親
Frère aîné	哥哥
Garçon	男孩

Féminin 陰類

Mère	母親
Soeur cadette	妹妹
Fillette	女孩子

Dans une famille, il ya un père, une mère et deux enfants: un garçon, et une fille.

Monsieur Dubois est le père, Madame Dubois est la mère. Jean est un très beau garçon de dix ans. Yvonne est une très belle fille de huit ans. Jean est le frère aîné. Yvonne est la soeur cadette. Ils sont très obéissants à leurs parents. Dès huit heures du matin, ils embrassent leur papa, et leur maman, puis partent pour l'école. La

mère dit aux enfants: "Au revoir, mes chers petits, ne vous amusez pas en chemin, travaillez bien en classe."

Le père, Monsieur Dubois, qui travaille à l'usine, est un bon ouvrier; gagnant quarante francs par jour. La mère s'occupe de ménage. On ne voit jamais une discussion entre le mari et la femme. Voilà une heureuse famille.

在一個家庭中，有一父親，一母親，兩小孩；一男孩；一女孩。

度八先生是父親，度八太太是母親。若望是一個很好看的十歲小孩，依文是一個很好看的八歲女孩子。他們都很服從父母的命令。早晨八點鐘時，他們接了吻後，他們到學校裏去，他們的母親對他們說：“再見，我可愛的孩子們，在路上不要頑，在學校內好好讀書。”

他們的父親度八在工廠內作工，是一個很好的工人。每日可以賺倒四十法郎，他們的母親做理事事。從沒有看見他們夫妻爭鬧。這是一個幸福家庭。

QUATRIÈME LEÇON

第四課

UNE MAISON

一座房子

LE NOM

名詞

Masculin 陽類

Salon	客廳
Lit	床
Fauteuil	大椅子
Canapé	長椅
Cabinet	小房間，辦公室，側室

Féminin 陰類

Chambre	房間
Salie	室
Chaise	椅子
Armoire à glace	鏡櫃子
Cheminée	壁爐